

Hermann Löns,
 Sur la Lujneburga erikejo

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Lujneburga erikejo,
 Vi mirakle bela land'.
 Tramigrante vin mi trovis
 Multon ĉe la vojo-rand'.
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion:ja.

2. Fratoj, ni tintigu niajn
 Glasojn, ĉar la juna vin'
 Netrinkite acidiĝos.
 Do, ni nun eltrinku ĝin
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion ja.

3. Kaj la hundoj, ili bojas,
 La pafilo, knalas ĝi,
 Ruĝojn cervojn volas ĉasi
 En arbaro verda ni.
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion ja.

...

Hermann Löns,
 Auf der Lüneburger Heide

1. Auf der Lüneburger Heide
 In dem wunderschönen Land
 Ging ich auf und ging ich unter
 Allerlei am Weg ich fand
 Valleri, vallera,
 und jucheirassa, und jucheirassa,
 bester Schatz, bester Schatz,
 denn du weißt es weißt es ja.

2. Brüder lasst die Gläser klingen
 Denn der Muskatellerwein
 Wird vom langen Stehen sauer
 Ausgetrunken muss er sein
 Valleri, vallera,
 und jucheirassa, und jucheirassa,
 bester Schatz, bester Schatz,
 denn du weißt es weißt es ja.

3. Und die Bracken und die bellen
 Und die Büchse und die knallt
 Rote Hirsche woll'n wir jagen
 In dem grünen, grünen Wald
 Valleri, vallera,
 und jucheirassa, und jucheirassa,
 bester Schatz, bester Schatz,
 denn du weißt es weißt es ja.

...

4. Ho, vi rava belulino,
 Bildo lakta-sanga vi,
 Niajn korojn interŝanĝu
 Ni, ĉar bonas tio ĉi.
 Faleri, falera
 Kaj juĥajrasa, kaj juĥajrasa,
 Amatin', amatin';
 Ĉar vi scias tion ja.

*Traduko de la Germana poemo "Auf der Lüneburger Heide" de HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-624-1261 (2012-10-22 23:12:20)

Pri la aŭtoro vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_L%C3%B6ns kaj <http://www.loens-verband.de/>.

4. Ei du Hübsche, ei du Feine
 Ei du Bild wie Milch und Blut
 Unsere Herzen woll'n wir tauschen
 Denn du glaubst nicht wie das tut
 Valleri, vallera,
 und jucheirassa, und jucheirassa,
 bester Schatz, bester Schatz,
 denn du weißt es weißt es ja.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26).*

Arg-624-1260 (2012-10-23 21:15:43)

*Vidu: http://de.wikipedia.org/wiki/Auf_der_L%C3%BCneburger_Heide.
 La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Ludwig Rahlfs. Vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Rahlfs. La melodio estas aŭdebla en <http://ingeb.org/Lieder/AufderLu.html>. Pri la aŭtoro vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_L%C3%B6ns kaj <http://www.loens-verband.de/>.*